

ПЕРЕВОДЧИК (ФРИЛАНСЕР)

🔄 22 січня
2017

📍 Місто: [Київ](#)

Вік: 40 років

Режим роботи: віддалена робота

Категорії: Видавництво, поліграфія

Додаткова інформація

Особисті якості, хобі, захоплення, навички: - операционные системы: семейство систем Windows*, Linux (Ubuntu) - офисные программы: Microsoft Word*, Excel*, PowerPoint*, Access, OpenOffice*/LibreOffice* - графические и видео программы: Paint Shop Pro*, Adobe Photoshop, Animation Shop, Demo Builder*, Camtasia Studio - CAT-инструменты: memoQ*, SDL Trados Studio, Memsource, XTM, ABBYY SmartCat, Across, ApSIC Xbench, ChangeTracker, WinAlign - системы CMS: Confluence, Joomla, MediaWiki - языки: HTML*/CSS*, Wikitext*, Apache Velocity, DSL (ABBYY Lingvo), JavaScript, SQL, Visual Basic, XML - прочее: Batch, BIRT, Eclipse, Git, Gerrit, JIRA, Regexp, SED, SVN (звездочка обозначает продвинутое знание, отсутствие звездочки - базовое или среднее знание) Опыт работы [2015-по сей день] XTRF Management Systems Sp. z o.o. - Менеджер по интеграции систем управление двумя командами разработчиков, развивающих интеграцию системы XTRF с продуктами других компаний, проектирование новых функциональностей, обучение новых работников, управление локализацией программного обеспечения [2015-по сей день] Globalme Localization Inc. - Переводчик / корректор / специалист по QA (фрилансер) проверка и дополнение локализации ПО (мобильных приложений) и рекламных материалов с английского на польский язык [2015-по сей день] Факультет горного дела и геоинженерии Горно-металлургической академии в Кракове - Переводчик (фрилансер) русско-польские переводы технических текстов по тематикам: горная промышленность, геология, бурение и др. [2014-2015] Polcom - Переводчик (фрилансер) польско-английский перевод веб-сайта компании [2014-по сей день] ABBYY Language Services - Переводчик (фрилансер) украинско- и русско-польские переводы текстов по тематике IT, финансы и технических текстов [2014-по сей день] Turbo Translations - Переводчик (фрилансер) быстрые польско-английские, а также англо- и русско-польские переводы небольших заказов [2013-2015] XTRF Management Systems Sp. z o.o. / XTRF Innovations Sp. z o.o. - Специалист по качеству продукта и локализации тестирование интеграции системы с ПО других компаний, сотрудничество с отделом программирования и производителями CAT-инструментов с целью развития интеграций, управление локализацией на более 20 языков, перевод, корректура [2012-по сей день] Институт экономики минеральных и энергетических ресурсов Польской академии наук - Переводчик (фрилансер) украинско-, русско- и англо-польские, а также польско-русские и польско-английские переводы технических текстов по тематикам: горная промышленность, геология, электротехника и экономика (перевод документации, финансовых отчетов шахт и т.п.) [2011-2013] XTRF Management Systems Sp. z o.o. - Специалист по технической поддержке и локализации проведение внедрений, обеспечение технической поддержки, обслуживание клиентов на русском, английском и украинском языках, управление локализацией на более 20 языков, перевод, корректура, создание технической документации [2005-2011] Fundacja "Zrodlo" - Помощник главного бухгалтера обработка платежных ведомостей и налоговых деклараций в ERP-системе enova Soneta, составление кассовых отчетов в программе Microsoft Excel, ведение базы данных сотрудников [2010] Pracownia Konserwacji Zabytkow "Arkona" Sp. z o.o. - Веб-дизайнер и переводчик проект, изготовление и обслуживание веб-сайта компании (www.pkz-arkona.pl), перевод сайта и рекламных материалов на английский и русский языки [2005-2011] Ягеллонский университет в Кракове - филология - культура России и соседних народов - транслатология, магистратура [2003-2008] Экономический университет в Кракове - международные отношения - внешняя торговля, магистратура [2009] Тартуский университет - международный студенческий обмен (русская филология) [2007] Тернопольский национальный экономический университет - международный студенческий обмен (экономика) [2006] Львовский банковский институт Национального банка Украины - международный студенческий обмен (экономика) [2015] Запись в Регистр переводчиков Главной технической организации Польши (№ 011560) в качестве переводчика русского языка в тематиках: экономика, горная промышленность, информатика (IT), языковедение, культура и искусство [2012] Цикл курсов "Качество обслуживания клиентов" [2010] Курсы "Заверенный перевод - русский язык" [2007] Пользование программным обеспечением Business Intelligence [2007] Инвестиционный семинар "Заработок в финансовой сфере"